

Programmaboekje winterconcert

projectkoor Sotto Voce



16 en 17 december 2017



Thomas Tallis leefde van 1505-1585 in Engeland en wordt wel de belangrijkste engelse componist van geestelijke muziek genoemd vóór William Byrd. Hij was zijn hele werkende leven in dienst van verschillende monarchen. In zijn muziek is dat terug te zien aan zijn componeerstijl. Als een kameleon paste hij zich aan aan de religieuze en politieke veranderingen uit



die tijd. Het grootste deel van zijn leven was hij componist en organist van de Royal Chapel onder Queen Elizabeth. Het was hier dat hij Byrd als leerling kreeg. Byrd werkte later ook aan het hof, en ze werden goed bevriend. Thomas Tallis was o.a. de peetvader van Byrd's zoontje (Thomas Byrd), en na zijn dood schreef Byrd een prachtige compositie voor Tallis (Ye sacred muses)

William Byrd (1543-1623)werkte aan het hof als organist en later ook als componist. Hij bleef zijn hele leven katholiek. Dit zorgde regelmatig voor spanningen, en hij heeft waarschijnlijk daardoor niet de meest gunstige baantjes gekregen die hem anders ten deel waren gevallen. Zijn talent ging waar het niet gaan kon. Hij heeft enorm veel composities nagelaten, zowel geestelijk als wereldlijk. Hij was



moderner en wereldser dan zijn leraar. Bovendien had hij het geluk dat hij aan het begin van zijn carrière stond toen Tallis en Byrd door het hof het alleenrecht kregen om hun muziek te laten drukken (1575) Hierdoor is er veel bewaard gebleven, en werd hun muziek tijdens hun leven ook al veel uitgevoerd. Tallis heeft hier maar 10 jaar de vruchten van kunnen plukken. Voor Byrd duurde dat veel langer.

Byrd schreef meerdere missen. 3, 4 en 5 stemmig. Wij zingen enkele delen uit de 3-stemmige mis voor u.

Daarnaast zingen we 4 anthems (liederen voor kerkelijk gebruik) voor u. 1 van Byrd, en 3 van Tallis.

3 madrigalen (liederen met een wereldlijke tekst) Over een ongelukkige liefds, de dood van een geliefd persoon, wiegeliedje. Byrd schreef veel korte kleine liedjes voor gebruik in huiselijke kring, als tijdverdrijf. Daarvan zingen wij er 2.



William Byrd: Mass for three voices

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Heer ontferm u over ons,
Christus ontferm u over ons

William Byrd: Lord make me to know

Lord, make me to know, thy ways, o Lord,
O Lord, teach me thy paths, o Lord
O lead me in thy truth,
And teach me, for thou art the God of my salvation

Heer leer mij uw wegen kennen,
leid mij in uw waarheid
en leer mij er voor u te zijn, God van mijn redding

William Byrd : Mass for three voices

Sanctus

Sanctus, dominus deus sabaoth

Heilig , heilig de Heer, de God van de hemelse machten

Pleni sunt coeli

Pleni sunt coeli et terra, Gloria tua,
Osanna in excelsis

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid
hosanna in den hoge



Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini,
Osanna in excelsis

Gezegend hij die komt
in de naam des Heren,
hosanna in den hoge

Thomas Tallis: O nata lux

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens supplicum,
laudes preces que sumere.
Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.
Nos membra confer effici,
tui beati corporis.

O licht geboren uit licht,
Jezus verlosser van de wereld,
vervaardig u de lofzangen en de gebeden
van uw smekelingen te aanvaarden.
Gij die tot mens wilde worden
omwille van hen die verloren waren
geef dat wij deel mogen worden
van uw gezegende lichaam



William Byrd : mass for three voices

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis .

Agnus Dei qui tollis peccata mundi: donna nobis Pacem

Lam Gods dat de zonde van de wereld wegneemt, ontferm u
over ons geef ons de rust, de eeuwige rust, geef ons vrede

Pauze

William Byrd: Non nobis Domine

Non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo a gloriam

Niet voor ons Heer, niet voor ons, maar glorie enkel in Uw
Naam

Thomas Tallis: If you love me

If you love me keep my commandments

And I will pray the Father

And he shall give you another comforter

That he may 'bide with you forever

Ev'n the sp'rit of truth.

Als U mij liefheeft,

Neem dan mijn geboden in acht

en ik zal de vader bidden

en Hij zal u tot troost zijn

Opdat Hij bij u blijft tot in Eeuwigheid

Namelijk de Geest van de Waarheid



Thomas Tallis: Like as the doleful dove

Like as the doleful dove, delights alone to be .
and doth refuse the bloomed branch,
choosing the leafless tree.

Where on wailing his chance with bitter tears besprent.
Doth with his bill his tender breast of pierce and all to rent.
Whose grievous groanings tho',
whose grips of pining pain, whose ghastly looks,
whose bloody streams outflowing from each vein,
whose falling from the tree,
whose panting on the ground.
Examples be of mine estate tho'there appears no wound.

Zoals de verdrietige duif het heerlijk vindt alleen te zijn,
een bloeiende tak afslaat en een kale boom verkiest
waar hij jammerend om zijn lot en bittere tranen schreiend met
zijn snavel zijn borst doorboort ja zelfs verscheurt.
Wiens pijnlijk gekreun echter wiens kreten van pijn,
wiens macabere aanzien
wiens bloedige stromen uit elke ader welt,
wiens vallen uit de boom naar adem snakkend op de grond
voorbeelden zijn van mijn bevinden
hoewel er geen wond te zien is .



Thomas Tallis: Hear the voice and prayer

Hear the voice and prayer of thy servants
that they make before thee this day
that thine eyes may be open towards this place
of which thou hast said
My name shall be there.
And when thou hear'st have mercy on them

Hoor de stem en het gebed van uw dienaren,
dat ze deze dag voor u maken,
dat uw ogen geopend mogen zijn
gericht op dit huis, dag en nacht altijd gericht op deze plek
waarvan gij gezegd hebt
mijn naam zal daar zijn
en heb medelijden met hen wanneer gij het hoort

William Byrd : Come to me grief forever

1. Come to me grief forever
come to me tears, day and night
come to me plaint a helpless,
just grief heart tears plaint worthy

Kom tot mij eeuwige smart
kom tot mij tranen dag en nacht
kom tot mij hulpeloze weeklacht slechts smart
hartetranen een klaagzang waardig



4. Sydney the hope of land strange,
Sydney the floure of England,
Sydney the spirite heroic,
Sydney is dead, O dead, dead.

Sydney de hoop van de vreemdeling in een vreemd land,
Sydney de bloem van Engeland
Sydney de heldhaftige geest
Sydney is dood , O dood, dood.

(geschiedschrijving: Sydney is in 1568 in Zutphen overleden)

William Byrd: Lully Lullaby (part 1)

Lulla lullaby,
my sweet little baby,
what meanest thou to cry

Slaap zacht mijn kleine baby,
slaap zacht waarom zou je nog huilen?

Toegift

William Byrd: Deo Gratias

Deo Gratias

Dank aan God



Aan dit concert werken mee:

Dirigent: Inge Roelands

Koor:

Sopranen: Heleen Blacquiere; Ingeborg van Dranen;
Tineke Gankema; Willemien Haaier; Joke Ketel; Annie Mulder;
Jenneke Nanninga; Greet Staal; Gerda Zomer.

Alten: Agnes Germeraad; Lily Hoogenkamp;
Maaïke Hovingh; Sietske Huitema; Alette Florijn;
Anneke Luchies; Evien Oei-Strik; Lien Verwer; Wilma de Vries.

Tenoren: Iebele van Bruggen; Sietske Huitema;
Sytze Talsma; Hans van der Horst; Karel Brookhuis.

Bassen : Wiebe Bijker; Herm Jan Brascamp; Geert Hovingh;
Metze Geertsma.

Instrumentalisten: Rigobert van Zijl : kistorgel

Evelien Peper : cello



Informatie volgend project

In januari 2018 start ons nieuwe project alweer, waar we ons gaan verdiepen in de (a capella)-muziek van Orlando di Lasso (of Lassus zoals hij ook wel genoemd wordt).

Hij behoorde tot de componisten van de zogenoemde Nederlandse School geboren in het begin van de 16^e eeuw, en als jongeman naar Italië gegaan, waar hij grote furor maakte als zanger en vooral als componist.

Hij schreef zowel geestelijke als wereldlijke muziek, serieuze als vrolijke en grappige liederen; zowel eenvoudig als complex. We gaan deze grootmeester uit de renaissance al doende, zingende, leren kennen.

Inge Roelands zal ook dit project dirigeren.

Repetitiedata

we starten op 17 januari en repeteren op de woensdagmorgen van 10.00 uur tot 12.00uur in Zuidlaren. Over de locatie zijn we nog in onderhandeling. Na 13 repetities organiseren we twee concerten : op zaterdagavond 21 en zondagmiddag 22 april .

Belangstellende zangers en zangeressen kunnen zich aanmelden onze coordinator Evien Oei

(havienoel@hetnet.nl) of telefonisch 050 4095176

Voor meer info project: www.sottovoce.nl